



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 July 2009
Russian
Original: English

Шестьдесят четвертая сессия

Пункт 71(b) предварительной повестки дня*

Поощрение и защита прав человека: вопросы прав человека, включая альтернативные подходы в деле содействия эффективному осуществлению прав человека и основных свобод

Права человека и культурное разнообразие

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад представляется во исполнение пункта 15 резолюции 62/155 Генеральной Ассамблеи, в котором Ассамблея просила Генерального секретаря подготовить доклад по вопросу о правах человека и культурном разнообразии с учетом мнений государств-членов, соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций и неправительственных организаций и представить его Ассамблее на его шестьдесят четвертой сессии. В свете этой просьбы Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека рекомендовало государствам, учреждениям Организации Объединенных Наций и неправительственным организациям представить письменные замечания, касающиеся признания и важности культурного разнообразия в отношениях между всеми народами и странами мира. Настоящий доклад содержит резюме полученных ответов. В замечаниях, полученных от правительств, основное внимание, как правило, уделяется мерам, принятым государствами в целях поощрения культурного разнообразия и для борьбы против расизма, ксенофобии, нетерпимости и дискриминации.

* A/64/150.



I. Введение

1. В ответ на просьбу о предоставлении информации, направленную Управлением Верховного комиссара по правам человека в соответствии с резолюцией 62/155 Генеральной Ассамблеи 10 июля 2009 года, были получены ответы от десяти государств-членов. Резюме этих ответов приводятся ниже.

II. Резюме информации, полученной от правительств

Алжир

[Подлинный текст на французском языке]
[1 июля 2009 года]

2. Правительство Алжира считает культурное разнообразие одной из главных составляющих диалога между цивилизациями и культурами. Алжир принимает активное участие в обсуждениях, посвященных этим вопросам, и ратифицировал ряд международных документов об охране культурного наследия. Кроме того, Алжир принял соответствующие законы для закрепления своих международных обязательств во внутригосударственном законодательстве.

3. Алжир разработал стратегию партнерства в сфере культуры. В этой связи страна выступает одним из организаторов и местом проведения важных культурных мероприятий, таких как Панафриканский фестиваль культуры, и принимает участие в различных международных инициативах в сфере культуры, включая, помимо прочего, подготовку технико-экономического обоснования создания Панафриканского института культуры и восстановление Музея великой африканской культуры в Алжире.

4. Кроме того, уважение культурного разнообразия заложено в Конституции Алжира, согласно которой язык тамазиг признается в качестве официального языка. В школах поощряется обучение на разных национальных языках; при поддержке государства выходят фильмы и театральные постановки на обоих национальных языках.

5. На уровне учреждений в Алжире создан ряд органов, занимающихся научными исследованиями и распространением национальных культур, в целях обеспечения многообразия, проведения международных культурных обменов и сотрудничества и сохранения природных заповедников.

6. Алжир также выделяет дополнительные ресурсы для обеспечения доступа к различным формам культурного самовыражения и формирования новой инфраструктуры в сфере культуры, включающей музеи, театры, кинотеатры, библиотеки и культурные центры.

Беларусь

[Подлинный текст на русском языке]
[29 мая 2009 года]

7. На территории Беларуси проживают представители более 130 национальностей. Важным фактором межэтнической стабильности является осуществляемая государством последовательная политика свободного развития культур, языков и традиций. Беларусь ратифицировала основные международные документы по правам человека и ее законодательство, касающееся прав представителей национальных общин, полностью соответствует международным стандартам, что было подтверждено авторитетными иностранными экспертами. Согласно статье 15 Конституции Беларуси государство несет ответственность за сохранение исторического, культурного и духовного наследия и за содействие свободному развитию культур всех национальностей, проживающих на территории страны. Ограничение прав и свобод на основании национальной или культурной принадлежности и принудительная ассимиляция запрещены.

8. Представители основных национальных и культурных общин занимают руководящие должности в социальной структуре, а также в экономике, политике и культуре Беларуси. В стране не возникают конфликты, обусловленные этническими, расовыми, культурными, лингвистическими или религиозными факторами. В Беларуси действуют 123 неправительственные организации, представляющие 24 национальные и культурные общины, причем 41 такая организация имеет международный статус. Эти организации занимаются культурной, образовательной, информационной и благотворительной деятельностью при поддержке национальных, районных, муниципальных и местных властей.

9. Представители всех национальных общин имеют право использовать свои родные языки. В различных учебных заведениях изучаются и другие языки, помимо белорусского, например такие, как польский и литовский. Учебные заведения, имеющие этнокультурные компоненты, обеспечиваются соответствующими учебниками и учебными материалами при содействии министерства образования Беларуси и других стран, таких как Польша, Литва, Латвия, Украина, Армения, Республика Корея и другие.

10. В Беларуси созданы различные органы, призванные содействовать развитию межкультурного диалога и культурного плюрализма. В целях укрепления культурного плюрализма и терпимости в Беларуси разработана специальная государственная программа на 2006–2010 годы. Наглядным примером конструктивного взаимодействия и сотрудничества между национальными ассоциациями и государственными органами является Консультативный межэтнический совет при Уполномоченном по вопросам религиозных конфессий и национальностей. В состав этого Совета входят представители более 20 национальностей, представляющие интересы национальных и культурных ассоциаций, действующих в Беларуси.

11. Содействие взаимопониманию и сотрудничеству между различными культурными и религиозными организациями также является одним из направлений внешней политики Беларуси. Беларусь принимает участие в ряде двусторонних и многосторонних инициатив в области межрелигиозного и межкуль-

турного диалога, а также в деятельности по укреплению мира, осуществляемой в рамках Организации Объединенных Наций.

Боливия

[Подлинный текст на испанском языке]
[15 июня 2009 года]

12. В своем ответе Боливия представила подробную информацию об усилиях, которые предпринимаются для того, чтобы вопросы культурного разнообразия учитывались в рамках нормативной базы и государственной политики страны. Так, 7 февраля 2007 года вступила в силу новая Конституция, в которой вопросам культурного разнообразия отводится важное место.

13. В статье 1 Конституции провозглашается, что Боливия опирается на принцип политического, экономического, правового, культурного и лингвистического плюрализма и многообразия. В статье 3 говорится, что «боливийскую нацию составляют все мужчины и женщины Боливии, коренные народы и народности, крестьяне и межкультурные и афроболивийские общины, которые все вместе образуют боливийский народ». В статье 98 (I) отмечается, что «культурное разнообразие представляет собой важнейшую основу многонационального общинного государства». Кроме того, в этой статье говорится, что «межкультурная среда является средством обеспечения сплоченности и сбалансированного и гармоничного сосуществования всех народов и народностей. Межкультурная среда предполагает учет различий и равенство условий». В соответствии с Конституцией одной из основных обязанностей государства является сохранение, развитие, охрана и распространение существующих культур. Согласно статье 100, наследие, мировоззрение, мифы, устная история, танцы, культурная практика и традиционные знания и технологии коренных народов и народностей определяют самобытность государства, которое обязано их охранять.

14. Новая Конституция также признает права афроболивийского народа и коренных народов, которые предпочитают и далее жить изолированно. Испанский язык и языки всех коренных народов, проживающих в стране, считаются официальными языками, и органы власти обязаны использовать испанский язык и по меньшей мере еще один язык в зависимости от района.

15. Боливия ратифицировала основные международные договоры по правам человека и одобрила содержание Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Для выполнения конституционных и международных обязательств в области прав человека, связанных с культурным разнообразием, было создано новое министерство культур. Министерство отвечает за разработку и осуществление стратегий по охране и распространению различных культур в стране, а также за обеспечение того, чтобы межкультурная среда и культурное разнообразие составляли основу национального развития. Министерство также отвечает за охрану культурного наследия, обеспечение участия различных народов, народностей и общин и содействие исследованию культурной практики коренных народов.

16. Вопросы поощрения культурного разнообразия, а также культур и мировоззрения коренных народов и определения их места в национальном развитии

были также включены в национальный план развития и в национальный план Боливии в области прав человека на 2009–2013 годы.

Кипр

[Подлинный текст на английском языке]
[4 июня 2009 года]

17. Кипр представил весьма подробный обзор правовых и прочих мер, принимаемых для борьбы против расизма, нетерпимости и ксенофобии, краткая информация о которых приводится ниже.

18. В стране был принят целый ряд антидискриминационных мер, особенно после вступления в Европейский союз в 2004 году. В их число входит разработка всеобъемлющего законодательства, введение структурных изменений и организация ряда информационно-просветительских мероприятий, кампаний, конференций, семинаров, исследований и публикаций.

19. Кипр ратифицировал наиболее важные международные правозащитные документы по борьбе с дискриминацией и принял имплементирующее законодательство в различных областях. Национальные законы запрещают дискриминацию на любой почве в различных сферах, предоставляя жертвам дискриминации возможность обращения в суд и наделяя различные органы власти полномочиями начинать расследования в случае предполагаемых нарушений. Для борьбы с дискриминацией и ее ликвидации в государственном и частном секторах было создано специальное независимое учреждение — Управление комиссара по административным вопросам. Кроме того, на Кипре действует ведомство по вопросам равноправия в составе антидискриминационного органа и органа по вопросам равенства.

20. В стране также действует законодательство, обеспечивающее права лиц, ищущих убежища, и иностранных граждан, а в рамках судебной системы сформировалось существенное прецедентное право в сфере противодействия дискриминации. Кроме того, разработан целый ряд национальных планов действий.

21. Что касается кампаний и мероприятий по повышению осведомленности, то Кипр организовал ряд семинаров для различных заинтересованных сторон, включая правительственные и неправительственные организации, членов парламента и представителей судебной системы, сотрудников полиции, независимые органы, социальных партнеров, ассоциации трудящихся и работодателей, в целях повышения осведомленности о соответствующем действующем законодательстве. Кипр также занимается разработкой и распространением доступных учебных материалов по вопросам, касающимся дискриминации, включая права лиц, содержащихся под стражей, и введение многокультурного образования для сотрудников полиции. Кроме того, Кипр финансирует и контролирует информационно-просветительские мероприятия, проводимые Омбудсменом и организациями гражданского общества.

22. Интеграционная политика Кипра охватывает сферы образования, занятости, социальной и культурной интеграции, при этом особое внимание уделяется положению рабочих-мигрантов, лиц, ищущих убежища, и их детей. Одним из результатов проведения политики ликвидации дискриминации стало изме-

нение школьной программы и редакция учебников. Эта политика направлена на поощрение культуры мирного сосуществования, взаимоуважения и взаимодействия между киприотами греческого и турецкого происхождения. Специальные меры были приняты также для содействия социальной интеграции проживающих на Кипре цыган.

Греция

[Подлинный текст на английском языке]
[2 июня 2009 года]

23. В своем ответе Греция представила подробный отчет о мерах, принимаемых для борьбы против расизма и ксенофобии в отношении мигрантов и уязвимых меньшинств и содействия межкультурному диалогу.

24. В целях повышения осведомленности сотрудников полиции в вопросах уважения и защиты прав человека, а также для борьбы с проявлениями расизма, ксенофобии и нетерпимости при выполнении возложенных на них функций по поддержанию порядка в стране принимаются необходимые правовые меры. Кроме того, принимаются меры по борьбе против расизма и ксенофобии в средствах массовой информации, включая опубликование адресованных средствам массовой информации руководящих принципов предупреждения дискриминации и поощрения многообразия. Помимо этого, государственные средства массовой информации ведут трансляции и предоставляют информацию, в том числе программы по вопросам прав человека и проблемам мигрантов, на иностранных языках.

25. Специальные меры, в том числе совместно с Албанией, Боснией и Герцеговиной, Грузией, Республикой Молдова и Украиной, осуществляются в области прав женщин, включая женщин-мигрантов, женщин цыганского происхождения, женщин, заботящихся о несовершеннолетних детях или ухаживающих за инвалидами, и жертв торговли людьми. Другие инициативы по борьбе против расизма, ксенофобии и дискриминации и поощрению межкультурного диалога осуществляются на муниципальном уровне. Межкультурный диалог является важной частью отношений между органами местного самоуправления Греции и зарубежных стран, которые регулируются различными соглашениями о международном сотрудничестве.

Гватемала

[Подлинный текст на испанском языке]
[7 июля 2009 года]

26. В своем ответе Гватемала представила подробное описание многокультурного и многоязычного состава населения страны: здесь представлены четыре основные культуры (майя, шинка, гарифуна и ладино) и более 25 языков, в том числе 22 языка майя.

27. Ввиду удручающей бедности и нищеты среди групп коренного населения была разработана национальная государственная политика, направленная на укрепление принципа сосуществования и на ликвидацию расизма и расовой дискриминации. В основе этой политики лежат семь принципов: сосущество-

вание, равенство, терпимость, интеграция, плюрализм, демократия и гендерное равенство. Проблематика, которую охватывает эта политика, включает проявление расизма на государственном уровне, понятия расизма и расовой дискриминации, распространенность расизма в Гватемале и показатели дискриминации и расизма (в том числе показатели различий в оплате труда и доступе к медицинским услугам). Общая цель этой политики заключается в осуществлении действий, направленных на укрепление плюралистического государства путем выявления и ликвидации расизма и расовой дискриминации.

28. Конституция признает многонациональный состав населения страны, а также признает, уважает и поощряет образ жизни, обычаи, традиции, социальный уклад, традиционную одежду, языки и диалекты коренных народов (статья 66). Конституция также признает право каждого на участие в культурной жизни и права отдельных лиц и общин на культурную самобытность в соответствии с их ценностями, обычаями и языками. Ратификация международных договоров и принятие законодательства по осуществлению мирных соглашений также говорит об уважении культурных прав групп коренных народов. Эти группы представлены на уровне учреждений в национальных органах, занимающихся административными вопросами и вопросами развития; кроме того, в стране действует законодательство об охране культурного наследия коренных народов.

29. В организационном плане в Гватемале созданы органы, занимающиеся осуществлением культурных прав и борьбой против расизма и расовой дискриминации. Межкультурная среда является одним из четырех приоритетов плана действий правительства на 2008–2012 годы. Интеграция этнических групп считается одним из основных направлений деятельности государства, в рамках которой министерство спорта и культуры и Академия языков майя возглавили осуществление программ по обеспечению уважения прав человека в интересах признания культурного и лингвистического многообразия в Гватемале. Министерство образования занимается реализацией многокультурной двуязычной программы образования, поощряющей преподавание и обучение на языках майя.

30. В области экономического развития также применяется подход, предполагающий уважение культурного плюрализма и многообразия. В Гватемале осуществляется программа экономического развития, направленная на активизацию развития в сельских районах, в рамках которой основное внимание уделяется уважению традиционного уклада жизни коренных народов и их традиционных способов ведения торговли.

Казахстан

[Подлинный текст на английском языке]
[9 июня 2009 года]

31. В своем ответе Казахстан привел подробную информацию о своих международных инициативах по развитию сотрудничества между государствами в целях укрепления глобальной безопасности и межкультурной и межконфессиональной коммуникации.

32. В Казахстане на регулярной основе проводится Съезд лидеров мировых и традиционных религий. В мае 2009 года в Казахстане было создано Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии, организованное министерством культуры и информации совместно с Ассамблеей народов Казахстана. Этот форум стал важным шагом на пути к укреплению межкультурного диалога и утверждению передовой практики в интересах межэтнической гармонии как эффективного средства сохранения мира и безопасности в Азии.

33. Что касается национального уровня, то в 1995 году в Казахстане была создана Ассамблея народов Казахстана — многоэтнический консультативный орган при президенте Казахстана, имеющий конституционный статус и представленный в парламенте. В Казахстане насчитывается около 3000 средств массовой информации, распространяющих свои материалы на различных языках; государственные вещательные средства массовой информации ведут трансляции на 13 языках. Лингвистическое многообразие также находит отражение в сфере образования. Казахстан оказывает поддержку публикации работ в области культуры и науки, философии и литературы, а также сохранению и защите исторических памятников, часть которых внесена в Список всемирного наследия.

Мексика

[Подлинный текст на испанском языке]
[3 июня 2009 года]

34. В своем ответе Мексика подчеркнула свое широкое культурное разнообразие и представила подробную информацию о коренных народах и общинах, проживающих на территории страны.

35. Почти 10 процентов населения Мексики составляют коренные народы, а ее лингвистическое наследие включает 10 языковых семей, 60 языковых групп и 364 языковых варианта. В статье 2 Конституции Мексики отмечается, что население Мексики «имеет многокультурный состав, основу которого изначально составляли коренные народы страны». Коренные народы имеют право поддерживать и обогащать свой язык, знания и любую составляющую, определяющую их культуру и самобытность, а государство обязано обеспечивать эти права на всех уровнях.

36. Что касается мер по поощрению культурного разнообразия, то Мексика предприняла ряд правовых инициатив, включая принятие Общего закона о лингвистических правах коренных народов, который признает языки коренных народов в качестве национальных языков. Этот закон запрещает дискриминацию по языковому признаку и предусматривает создание Национального института языков коренных народов, который должен заниматься разработкой стратегий и средств развития языков коренных народов, содействовать изучению и использованию языков коренных народов, в том числе благодаря творческой, литературной и просветительской деятельности, выдавать дипломы двуязычным специалистам и поощрять исследование языков коренных народов. Языки коренных народов в достаточной степени представлены в сфере образования и в рамках системы правосудия.

37. В 2004 году Мексика приняла межкультурную политику в области здравоохранения для расширения возможностей медицинских работников, предоставляющих услуги в многокультурных районах, и включения элементов традиционной медицины коренных народов в национальную систему здравоохранения.

38. Мексика также представила подробную информацию о ряде инициатив, осуществляемых под руководством Национальной комиссии по развитию коренных народов. Эти инициативы включают меры по расширению возможностей организации коренных народов, включая женские организации, поощрению культурного самовыражения групп коренных народов и охране нематериального культурного наследия общин коренных народов.

Монако

[Подлинный текст на французском языке]
[7 июля 2009 года]

39. Княжество Монако является многонациональной страной: в состав его населения входят 123 народности. Культурное разнообразие в Монако обеспечивается благодаря свободе совести, слова и собраний.

40. Страна подписала ряд двусторонних соглашений о сотрудничестве в сфере культуры: здесь прошли театральный фестиваль и международная встреча «Монако и Средиземноморье». Многие культурные ассоциации, базирующиеся в Монако, содействуют проведению международных культурных обменов и взаимопониманию. Монако поддерживает диалог и обмены между такими ассоциациями.

Испания

[Подлинный текст на испанском языке]
[6 июля 2009 года]

41. Культурное разнообразие является одним из главных принципов, лежащих в основе испанской и европейской модели, и занимает важное место во внутренних и международных делах. На национальном уровне автономным областям предоставлена возможность проводить свою собственную политику в области культуры. Что касается международного уровня, то некоторые из приоритетов политики Испании в области культуры (в отношении Латинской Америки, Средиземноморья и Европы) тесно связаны с принятием культурного разнообразия.

42. У каждого общества и социальной группы есть культурная столица, где находит отражение система ценностей, составляющих основу их самобытности. Уважение культурной самобытности, охрана культурного наследия, обеспечение равенства возможностей всех культур и применение демократических принципов и ценностей необходимы для укрепления культурного диалога и обеспечения сплоченности обществ, а также для предотвращения и урегулирования конфликтов. Уважение культурной самобытности крайне важно для обеспечения мира.

43. Испания подчеркивает важность охраны культурного разнообразия в экономическом и правовом плане, включая содействие созданию межкультурной среды и установлению диалога между культурами, обеспечение социальной сплоченности и оказание государственной поддержки культуре и различным сферам. Культура играет определенную роль в экономическом развитии и в сфере занятости. Культура необходима для обеспечения взаимодополняемости усилий различных сторон, занимающихся вопросами поощрения культурных прав, и для подчеркивания важности культурного разнообразия в рамках системы Организации Объединенных Наций.

44. Культурное разнообразие входит в число основных принципов, которыми в своей деятельности руководствуется министерство культуры Испании. Культурное разнообразие тесно связано с плюрализмом и демократией, социальной сплоченностью в плане культурной самобытности и занятости, культурным диалогом и полномочиями правительства проводить политику в области культуры, направленную на обеспечение использования предметов культурного назначения и услуг в области культуры в коммерческих целях.
